

LA FESTA A MASSAPEQUA

Episodio 818

Teleplay di: Mark Kunerth

Storia di: Peter Tibbals

Trascritto da: [Cassie Gizzie232@aol.com](mailto:Cassie_Gizzie232@aol.com)

Con l'aiuto di: [Eric Aasen Ericaasen1@aol.com](mailto:Eric_Aasen_Ericaasen1@aol.com)

Tradotto da: [Lucio Rossi pow wow@tin.it](mailto:Lucio_Rossi_pow_wow@tin.it)

Con l'aiuto di: [Biagio D'Isanto hnort@interfree.it](mailto:Biagio_D'Isanto_hnort@interfree.it)

[Scena: Central Perk, ci sono tutti.]

Phoebe: Oh, Ross, Monica, va bene se porto qualcuno alla festa di anniversario dei vostri genitori?

Monica: Sì.

Ross: Sì. Certo.

Joey: Allora, lui chi è?

Phoebe: Beh, si chiama Parker e l'ho incontrato in lavanderia.

Chandler: Oooh, ti ha messo dell'amido nelle mutande? (Si mette seduto composto) Chi l'ha detto?

Phoebe: Comunque è veramente meraviglioso. Ha un'incredibile gioia di vivere, e mi tratta come una regina. Tranne che di notte, quando mi tratta come la ragazzaccia che sono.

Monica: (Rivolgendosi a Ross) Oh, a proposito, ti va bene se faccio io il brindisi per mamma e papà quest'anno?

Ross: Uh, sì, sei sicura di volerlo fare dopo quello che è successo al loro ventesimo anniversario?

Monica: Sì, mi piacerebbe molto.

Ross: Okay, speriamo almeno che mamma non ti fischi questa volta.

Monica: Già! Ross fa il brindisi ogni anno, ed è sempre molto commovente, e li fa piangere ogni volta. Beh, quest'anno sarò io a farli piangere.

Chandler: E ancora ti domandi perché Ross sia il loro preferito?

Monica: No! Davvero! Ogni volta che Ross fa un brindisi tutti piangono, e lo abbracciano, e gli danno pacche sulla spalla e alla fine vengono tutti da me dicendomi: "Oh Dio, tuo fratello." Vuoi sapere cosa diranno quest'anno? "Oh Dio, tu".

Joey: Beh posso prometterti che almeno una persona piangerà. (Indicando se stesso) Sono un attore, ed ogni attore che si rispetti può piangere a comando. (Schiocca la dita).

Monica: Ci riesci davvero?

Joey: Mi prendi in giro? Guarda! (Fa delle facce assurde provando a piangere). Beh non ci riesco se mi guardate!

SIGLA INIZIALE

[Scena: AP1, Monica e Chandler si preparano per andare alla festa.]

Chandler: Che fai?

Monica: Oh sto preparando il brindisi per la festa, o, come mi piace chiamarla, "Festival delle lacrime 2002". Guarda un po' qui. (Gli passa una foto.)

Chandler: È un cane.

Monica: È un cane morto. È Chi-Chi, è morta quando ero al liceo.

Chandler: È l'anniversario dei tuoi genitori e hai deciso di parlare del loro animale morto?

Monica: Roba tosta, eh?

(Entrano Ross, Joey e Rachel)

Rachel: Ciao!

Ross: Hey!

Joey: Hey!

Monica: (A Joey) Hai comprato un regalo per i miei. Che dolce.

Joey: Sì, sì, in occasione del loro trentacinquesimo anniversario di matrimonio ho chiamato una stella col loro nome.

Ross: Oooo che bello.

Joey: E poi gli ho comprato un Kama Sutra per anziani.

Rachel: Hey, ragazzi avete un po' di nastro extra?

Chandler: Sì, certo. Cosa ti serve? Abbiamo pizzo, raso, satin, raffia, cotonina, feltro, (Pausa) e penso che anche i miei testicoli siano qui dentro.

Ross: (prendendo la foto di Chi-Chi) Ooo! Chi-Chi! Oh, quanto le volevo bene! Sai Monica non ha potuto avere l'apparecchio per i denti perché Chi-Chi aveva bisogno di un'operazione al ginocchio.

Monica: Cosa?!

Ross: Tu eri la undicenne di cento chili che la cavalcava!

(Entrano Phoebe e Parker)

Phoebe: Hey!

Tutti: Ciao!

Phoebe: Ragazzi, lui è Parker, Parker lui è...

Parker: No, no, no aspetta! Non dirmelo. Fammi indovinare. (Indica mentre dice i loro nomi) Joey, Monica, Ross, Rachel e... scusa ma Phoebe non mi ha parlato di te. (Chandler fa una delle sue facce) Chandler, sto scherzando sei già il mio preferito!

Chandler: Ah!

Parker: Perché non mi raccontate un po' di voi?

Ross: Ah, in effetti, mi dispiace ma credo che dovremmo avviarci...

Parker: (ride) Tipico di Ross. Rachel, Rachel, oh sei raggiante. Posso? (Le mette le mani sulla pancia)

Rachel: Io, uhm, penso che tu l'abbia già fatto.

Parker: Rachel, una vita cresce dentro di te. C'è qualcosa in questo mondo di più miracoloso che—Oh una foto di un cane! Di chi è?

Monica: È la mia vecchia cagnetta. È morta tanti anni fa.

Parker: Oh beh, almeno hai avuto la fortuna di averla. Bow-wow vecchia amica, bow-wow. Allora dov'è la festa?

Monica: A Long Island. Massapequa.

Parker: Maaaassapequa, sembra un posto magico. Parlatemi di Massapequa, è una pietra miliare nella storia dei Nativi Americani?

{Nota del trascrittore: È interessante notare che Alec Baldwin è nato a Massapequa.}

Ross: Beh c'è un *Arby's* a forma di tee-pee.

Monica: Okay, ho preso i miei appunti. (Rivolgendosi a Chandler) Hai preso i regali?

Chandler: Certo.

Monica: Ed io ho preso le chiavi della macchina.

Parker: Si va in macchina!?

Monica: Certo.

Parker: Bingo!

(Tutti escono tranne Ross e Rachel.)

Ross: Beh allora, sembra un tipo simpatico.

Rachel: Sì, mi piace molto.

Ross: Vuoi che ci tratteniamo e prendiamo un taxi solo per noi?

Rachel: Sì, altrimenti non ci vado.

[Scena: Festa di Anniversario, Ross e Rachel sono appena arrivati e incontrano i genitori di Ross.]

Signori Geller: Ciao.

Ross: Ciao! (Bacia sua madre.) Hey mamma.

Rachel: Che bella festa! 35 anni. Notevole, avete qualche perla di saggezza?

Signora Geller: Jack?

Signor Geller: Perché mettono il cibo su questi bastoncini appuntiti? (guardando uno spiedino)

Ross: Un'ottima domanda pa'. Un'ottima domanda...

Rachel: Hmmm....

Donna: (Rivolgendosi a Ross e Rachel) Congratulazioni!

Rachel: Grazie... siamo così emozionati

Donna: E congratulazioni per il vostro matrimonio.

Ross: Co—Cosa?

Signora Geller: Possiamo parlarvi solo per un secondo? Sapete... c'è una cosettina. Beh noi pensiamo che sia davvero meraviglioso che voi abbiate questo figlio fuori dal matrimonio, ma alcuni dei nostri amici non sono di vedute così aperte. Ecco perché abbiamo pensato di dire a tutti che siete sposati.

Ross and Rachel: Cosa?!

Signora Geller: Grazie per la comprensione.

Ross: Pa' che significa, dobbiamo far finta di essere sposati?

Signor Geller: Ross, ho dovuto depilarmi le orecchie per stasera. Tu puoi fare questa cosa.

Ross: Non è incredibile?

Rachel: Infatti! Se uno si depila le orecchie, può fare uno sforzo e darsi una passata anche alle narici!

Ross: No, intendo il fatto che dobbiamo dire di essere sposati.

Rachel: Già, è incredibile, ma sai com'è, è la loro festa, ed è solo per una sera. E poi non dobbiamo mentire; basta non dire niente. Se esce fuori di nuovo facciamo solo... un sorriso e sì con la testa.

Donna: Ross!

Uomo: Rachel!

Ross: Ciao zia Lisa, zio Dan.

Zia Lisa: Congratulazioni per il bimbo e per il matrimonio.

Ross e Rachel: Hmmm....

Zio Dan: Qui c'è qualcosa per cominciare. (Gli passa un assegno)

Rachel: Oh...

Zia Lisa: Allora come va la vita di coppia?

Rachel: (guardando l'assegno) Incredibile!

Ross: Amiamo il matrimonio!

Zia Lisa: Ottimo!

(Arriva il resto del gruppo incluso Parker.)

Ross: Hey

Phoebe: Hey!

Parker: Che posto meraviglioso. Che notte stupenda! Devo dirvelo, essere qui con tutti voi nel Salone C... Mi sento così fortunato. Immagino tutti gli eventi meravigliosi che sono stati celebrati qui. I compleanni, i balli della scuola, i mitzvahs sia bar che bat, ma nessuno di loro è minimamente comparabile a questa notte! Oh mio Dio non voglio dimenticare questo momento! È come se volessi scattare una foto mentale di tutti voi! Click! (Scatta la foto mentale di tutti gli altri.)

Chandler: Penso che il flash non sia andato.

Parker: Dahaaa! (Da un pugno a Chandler su un braccio e lui fa una faccia dolorante.) Andrò a cercare il bagno degli uomini, torno subito.

Phoebe: Vengo con te.

Parker: Andiamo!

Chandler: Da qualche parte c'è qualcuno con una pistola tranquillante ed un'enorme retina per farfalle che lo cerca.

Joey: Anch'io dovrei andare in bagno, ma non voglio che si complimenti per il mio...

Ross: Mi dispiace che non eravamo nella macchina! È stato più calmo lì?

Monica: Ha definito l'autostrada di Long Island un concreto miracolo.

Ross: (Imitando Parker) Questa stanza! Questa serata! Quel cameriere! Le sue scarpe! Devo scattare una foto mentale! (Urta qualcuno con la schiena.) Ooh scusi...(Si volta e si accorge che è Phoebe, quindi smette di imitare Parker.)

Phoebe: State prendendo in giro Parker?

Ross: Beh dipende da quanto hai sentito.

Phoebe: Allora, è un po' entusiasta, che c'è di male?

Monica: È solo che, lo è così tanto.

Phoebe: Beh allora? A me piace! Ho mai preso in giro le persone con cui uscite? Tag, Janice, Mona? No, perché gli amici non lo fanno. Ma, volete la mia opinione? La volete? Perché per come la vedo io l'elenco delle persone con cui uscite assomiglia all'enciclopedia dei rifiuti umani. (Va via)

Monica: Mi sento male.

Joey: Lo so

Ross: Che c'era di sbagliato in Mona?

PUBBLICITÀ

[Scena: Festa di Anniversario, Ross e Rachel hanno appena ricevuto un altro regalo di nozze.]

Rachel: Aprilo! Aprilo! Aprilo!

Ross: Sì piccola!

Uomo: Allora nessuno ci ha detto del vostro matrimonio!

Donna: Siamo sorpresi di non essere stati invitati.

Ross: No, no, c'erano solo i nostri genitori e 1 o 2 amici. È stata una piccola cerimonia.

Rachel: Ma molto bella. Voglio dire è stato piccolo ma davvero spettacolare.

Uomo: Dove l'avete fatto?

Rachel: Su una scogliera, alle Barbados, al tramonto, e Stevie Wonder cantava *Isn't She Lovely* mentre camminavo verso l'altare.

Donna: Davvero?

Rachel: Certo, Stevie è un vecchio amico di famiglia. (urta Ross)

Donna: Oh mio Dio. Deve essere stato meraviglioso. Mi piacerebbe molto vedere le foto.

Rachel: Beh anch'io. Chi avrebbe mai immaginato che Annie Liebowitz dimenticasse di mettere la pellicola nella macchina fotografica?

Ross: Ci scusereste un attimo? (Tira Rachel da parte) Umm.... Che stai facendo?

Rachel: Cosa? Io non sono te. Questo potrebbe essere il mio unico matrimonio. Voglio che sia incredibile.

Ross: Okay, okay. Ooooh, ooh e se avessi fatto il mio ingresso su una *Harley*?

Rachel: Senti, Ross, deve essere plausibile.

(Stacco su Phoebe e Parker)

Parker: Tutto bene? Mi sembri un po' silenziosa.

Phoebe: No, sto bene, benissimo, sto con te.

Parker: E io sto con te! Che gioia la vita! Guarda questa cosa che fa saltare i piatti. (Fa saltare i piatti) Che soluzione ingegnosa per distribuire piatti all'umanità.

Phoebe: Hm huh, certo.

Parker: Ah! Ostriche! Prendine una.

Phoebe: No, non è necessario.

Parker: Ti prego.

Phoebe: No, in effetti io non mangio...

Parker: Non la smetto finché non la provi.

Phoebe: Okay, va bene! Va bene! (prende l'ostrica e finge di mangiarla mentre invece la butta per terra) Mmm...hmmmmmm....

Parker: Come sono? Non le ho mai mangiate.

Phoebe: Perché non ne provi una allora?

Parker: No, sono troppo strane.

(Cut to Monica and Chandler)

Chandler: Che fai?

Monica: Sto ripassando il mio brindisi. Quei due non sanno che cosa li aspetta. Non vedo l'ora. Piangeranno come due bambini. Lotteranno per respirare.

Chandler: Se vuoi, posso anche buttarli per terra e tu potresti (Da dei pugni in aria).

(Cut to Rachel and Ross)

Rachel: E il mio velo era di pizzo, fatto da suore Belghe cieche.

Woman: Cieche?

Rachel: Beh non all'inizio, ma era un lavoro molto intricato e dissero che se anche avessero perso la vista ne sarebbe valsa la pena.

Zia Lisa: Scommetto che eri bellissima...

Rachel: Beh, non so, ma qualcuno ha detto che assomigliavo a un angelo del Paradiso.

Donna: (Rivolgendosi a Ross) E tu, come le hai fatto la proposta?

Rachel: Ah si, è una storia fantastica.

Ross: Beh, um, in effetti, l'ho portata al planetario. Che-che è dove l'ho portata al nostro primo appuntamento. Um Lei è entrata e io avevo riempito la stanza di gigli, i suoi fiori preferiti...

Zia Lisa: Oh che cosa dolce!

Rachel: Shhh! Voglio sentire il resto!

Ross: Poi l'impianto stereo ha cominciato a diffondere *The Way You Look Tonight* cantata da Fred Astaire, e le luci si sono abbassate. Poi mi sono inginocchiato e sulla cupola fra le stelle c'era scritto "Mi vuoi sposare?"

(Un coro di oohs e ahhs)

Rachel: E l'anello era grosso come il mio pugno (fa il pugno)!

(vengono inquadrati Phoebe and Joey)

Joey: Beh uh, Phoebe! Guarda uhm, volevo scusarmi per prima, okay? Siamo stati degli idioti. Parker è un tipo simpatico e mi piacerebbe conoscerlo meglio.

Phoebe: Allora faresti maglio a sbrigarti.

Joey: Perché

Phoebe: Perché ho intenzione di ucciderlo.

Joey: Che-cosa?

Phoebe: Avevate ragione. E' veramente troppo felice per... tutto. Voglio dire io sono entusiasta della vita, ma questo è il 35mo anniversario dei Geller. Okay? Diciamo le cose come stanno, questa festa è una noia.

Joey: Lo so mi sto annoiando anch'io. C'era una fila di 15 minuti per il buffet, e quando sono finalmente arrivato ai piatti, ho pestato una caccola gigante!

Phoebe: Sicuro che non fosse un'ostrica?

Joey: Beh poteva essere, non l'ho guardata molto attentamente. L'ho solo spalmata sul cappotto di Chandler e sono andato via.

Phoebe: Ma è un ragazzo meraviglioso, sono così contenta di lui.

Joey: Oh hey, fai bene ad esserlo. Non c'è niente di sbagliato in lui, è un bravo ragazzo.

Phoebe: Lo pensi davvero?

Joey: Certo, sai cosa penso? Penso che eravamo noi ad essere troppo negativi.

Phoebe: Hai ragione. Hai ragione, lui ama solo la vita. Dovremmo tentare tutti di essere un po' più simili a Parker. Sai cosa? Io sono come lui! Io sono una persona solare, positiva.

Joey: In effetti, tu sei un po' fuori del normale.

Phoebe: Cosa c'è ora?

Joey: Niente...

Phoebe: Oh guarda è Parker!

Parker: Guarda! È il salto del coniglio!

Phoebe: Oooh lo adoro!

Parker: Davvero?!

Phoebe: Ma scherzi? Persone che si muovono come animali a ritmo di musica! Andiamo!

(Monica, al microfono)

Monica: Okay è arrivato il momento del brindisi! Umm ora-ora, so che di solito è Ross a fare il brindisi, ma quest'anno lo farò io. (Tutti si lamentano) No, no, sarà stupendo. Davvero! Mamma, papà, quando mi sono sposata una delle cose che mi hanno dato la sicurezza che ce l'avrei fatta è stato il meraviglioso esempio che voi rappresentate per me. Per questa e per molte altre cose voglio dirvi grazie. So che probabilmente non lo dico molto spesso ma vi voglio bene. (Finge di piangere sperando che i suoi genitori facciano altrettanto.) Quando mi guardo intorno in questa stanza, mi rattrista il pensiero di tutti coloro che non possono essere qui con noi. Nana, la mia amatissima nonna che avrebbe voluto così tanto essere qui, ma non può perché è morta. E anche la nostra cagnolina Chi-Chi. Ma guardate com'è carina. (Mostra la foto e finge di piangere ancora). Era. (Rivolgendosi ad un uomo anziano vicino al palco.) Per favore la passerebbe ai miei genitori? Ricordate che è morta. Okay, lei e Nana, andate. Wow! Hey c'è qualcuno che si ricorda quando Debra Winger doveva dire addio a suo figlio in *Voglia di tenerezza*? (Chandler si tappa le orecchie) Mai visto? Non vi piace il cinema?! Volete sentire una cosa triste? L'altro giorno stavo guardando *60 Minuti*. Questi orfani della Romania, che sono così abbandonati, erano incapaci di amare. (Aspetta che la gente pianga, ma nessuno versa una lacrima.) Ma avete il cuore di pietra! A Mamma e papà! Comunque!

Signora Geller: Grazie Monica è stato uh interessante. Non è vero Jack?

Signor Geller: (guardando la foto) Come mai non mi ricordo di questo cane?

Signora Geller: Ross, perché non fai il tuo brindisi adesso?

Ross: Oh, no, Mamma, solo Monica per quest'anno.

Signora Geller: Non vuoi dire niente? Nel nostro 35mo anniversario di matrimonio?

Ross: No, certo, Um... Um, ci siete tutti? Um, I-lo volevo solo dire...da parte della mia sposa, Rachel (Lei si gira e sorride), e mia. Umm, che se...se in 35 anni, saremo felici anche solo la metà di quanto siete voi due, potremo considerarci le persone più fortunate del mondo.

Signora Geller: (piangendo) Oh Ross...

Signor Geller: Vorrei solo che Nana fosse viva per ascoltare il brindisi di Ross.

[Scena: AP4, lei e Parker stanno entrando.]

Parker: Mio dio che pianerottolo fantasticamente illuminato!

Phoebe: Ti posso offrire qualcosa da bere? Tipo acqua e Valium?

Parker: Devo dire che questo appartamento, è ,è, non ci sono parole...

Phoebe: Oh grazie a Dio.

Parker: È il Paradiso. Il settimo cielo al terzo piano. Un Eden dei nostri giorni nel mezzo...

Phoebe: Sì? Lo so! Lo so! Uh huh? Ascolta che ne dici se semplicemente ci sediamo e ci rilassiamo? Sai solo stare insieme. In silenzio!

Parker: Sarebbe grandioso. (Si siede) Dio mio questo è il divano più confortevole su cui io mi sia mai seduto in tutta la mia vita. (Salta sul divano)

Phoebe: Proviamo qualcos'altro, facciamo un gioco.

Parker: Adoro giocare!

Phoebe: Shoccante! Facciamo il gioco di chi riesce a stare zitto per più tempo. (Ridacchia)

Parker: Oppure...*Jenga*.

Phoebe: Ma giochiamo a questo prima. E ricorda chi parla per primo perde!

(Si mettono comodi)

Parker: Ho perso, giochiamo a *Jenga*.

Phoebe: Oh mio Dio! Oh mio Dio!

Parker: C'è qualcosa di male?

Phoebe: Male? Davvero? Conosci la parola male. Non è tutto perfetto? Non è tutto magico? Non è tutto un brillare di mille lucciole? Erano solo le luci dei freni Parker!

Parker: Beh scusa se ho provato a cercare il lato positivo di un ingorgo stradale!

Phoebe: Non devi cercare il lato positivo in tutto.

Parker: Scusa ma io sono fatto così. Sono un'ottimista.

Phoebe: No! Io sono un'ottimista. Tu sei come Babbo Natale imbottito di Prozac, a *Disneyland*, che fa sesso!

Parker: Beh cosa vuoi che faccia, vuoi che sia più pessimista, meno felice?

Phoebe: Molto meno felice!

Parker: Bene! Come direbbe Ross, "È meglio che vada."

Phoebe: Addio! Cerca di evitare che la porta migliore del mondo ti sbatta sul culo mentre esci! (Lui esce e lei sbatte la porta dietro di lui.)

(Bussano alla porta e Phoebe apre.)

Parker: Non è stata la più incredibile litigata che tu abbia mai avuto in tutta la tua vita?

Phoebe: Uh huh. (Chiude la porta)

[Scena: AP3, tornando dalla festa.]

Ross: ...e poi, potremmo aver lasciato la cerimonia per raggiungere la reception con te seduta nel sidecar!

Rachel: Ross, non sarebbe stato neanche fattibile.

Ross: Ma addestrare una colomba per posare l'anello sul tuo dito, non era un problema?

Rachel: È stato divertentissimo essere sposata con te stasera.

Ross: Sì! E! E, ho guadagnato i 400 dollari più facili della mia vita.

Rachel: Okay Ross, posso uh, posso farti una domanda?

Ross: Certo.

Rachel: La proposta, al planetario...

Ross: Lo so, lo so era stupida.

Rachel: Ma scherzi?! Con i, con i gigli, e-e la canzone, e le stelle! Era...davvero meravigliosa! L'hai inventata al momento?

Ross: No, in effetti ci pensavo quando, quando stavamo insieme. È come immaginavo uh che ti avrei chiesto di sposarmi.

Rachel: Beh sarebbe stato molto difficile dire di no.

Ross: Ho fatto bene a non farlo, perchè sembra che sarebbe stato un matrimonio molto costoso. (Rachel ride) Okay, buonanotte.

Rachel: Buonanotte.

(Vanno nelle loro stanze)

Ross: Anche se il sidecar avesse avuto un parabrezza in modo da non spettinarti?

Rachel: Ci penserò.

Ross: Ti chiedo solo questo.

SIGLA DI CHIUSURA

[Scena: Central Perk, Ross e Monica sono lì.]

Monica: Okay basta. Mi arrendo. Al 40mo anniversario di mamma e papà, il discorso lo farai tu.

Ross: Sai non capisco perché non hanno pianto. È stato un bel discorso.

Monica: Oh, dai.

Ross: Hey! Tutte le cose che hai detto sul vero amore, avevi ragione, cioè, abbiamo davvero imparato tanto da mamma e papà! E quella foto di Chi-Chi con quel suo ghigno furbo. E quello che hai detto su Nana. Ohh, certo lei avrebbe davvero voluto essere lì. E sai una cosa? Penso che ci fosse.

Monica: (comincia a piangere) Oh buon Dio, Ross! Ma come diavolo fai?

FINE